

## Livre VIII, chapitre I: Au sujet de Marūtha

### Informations générales

Date XIIe s.

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier

Langue syriaque

Type de contenu Texte historiographique

### Comment citer cette page

Livre VIII, chapitre I: Au sujet de Marūtha, XIIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 03/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/107>

Copier

### Informations éditoriales

Éditions

Unique manuscrit d'Urfâ (Turquie) copié en 1598 à partir d'une précédente copie réalisée sur le manuscrit autographe de Michel le Syrien par Moïse de Mardin (m. 1592). L'édition du syriaque dans J.-B. Chabot est une copie par le diacre Gabriel bar 'Abdullahad de Ḥabab faite en 1898.

Texte syriaque et traduction française:

Chabot, J.-B., *Chronique de Michel le Syrien, patriarche jacobite d'Antioche (1166-1199), éditée pour la première fois et traduite en français*, Paris, 4 vols., 1899-1904, II, trad. p. 7-8; IV, syr. p. 167.

Texte syriaque, traduction anglaise et réimpr. de la trad. française de J.-B. Chabot: G. A. Kiraz, avec des contributions de G. Y. Ibrahim, S. P. Brock, H. Takahashi, S. Al-Nemeh, G. Kiraz, A. Schmidt, *The Edessa-Aleppo Syriac Codex Of The Chronicle Of Michael The Great, (Gorgias Chronicles of Late Antiquity3)*, Piscataway: Gorgias Press, 2009, en 11 vols. avec reproduction des images digitalisées HMML (vol. 1), trad. de J.-B. Chabot (vols. 2-4), texte en garshuni (vols. 5-7) et en arménien (vols. 8-10), texte syriaque de l'édition de Chabot (vol. 11).

Pour les traductions en arabe et en arménien:

voir Teule, H., «Michael the Syrian», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1050-1200)*, (History of

*Christian-Muslim Relations* 15), Leiden, 2011, p. 739.

### Références bibliographiques

- Duval, R., «Chronique de Michel le Syrien», *Journal asiatique* X/4, 1904, p. 177-184.
- van Ginkel, J., «Michael the Syrian and his Sources: Reflections on the Methodology of Michael the Great as a Historiographer and its Implications for Modern Historians», *Journal of the Canadian Society for Syriac Studies* 6 (2006), p. 53-60.
- Guidi, I., «Note miscellanee: La Cronica siriaca di Michele I», *Giornale della Società Asiatica Italiana* 3, 1889, p. 167-169.
- Weltecke, D., «The World Chronicle by Patriarch Michael the Great: Some Reflections», *Journal of the Assyrian Academic Society* 11/2, 1997, p. 6-29.
- Weltecke, D., «Originality and Function of Formal Structures in the Chronicle of Michael the Great», *Hugoye: Journal of Syriac Studies* 3, 2000, p. 173-202.
- Weltecke, D., *Die 'Beschreibung der Zeiten' von Mor Michael dem Grossen (1126-1199): Eine Studie zu ihrem historischen und historiographiegeschichtlichen Kontext*, (CSCO 594, Subsidia 110), Louvain, 2003.

Pour la bibliographie, voir aussi

- le site [A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity syri.ac](http://syri.ac)
- Teule, H., «Michael the Syrian», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1050-1200)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 15), Leiden, 2011, p. 736-741 (cf. bibliographie).
- Witakowski, W., «Syriac Historiographical Sources», dans M. Whitby (ed.), *Byzantines and Crusaders in non-Greek Sources 1025-1204*, Oxford, 2007, p. 253-282.

Résumé de la recherche dans Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam*, (*Late Antique History and Religion* 12), Louvain: Peeters, 2015, p. 582-585.

Liens

Éd. J.-B. Chabot, [Chronique de Michel le Syrien, Livre VIII, chapitre 1](#)

## Indexation

Noms propres [Marūtha de Maypherqat](#), [Pulchéries](#), [Théophile](#)

Toponymes [Chalcédoine](#)

Sujets [synode](#)

## Traduction

Texte

Livre VIII, Chapitre 1  
*Au sujet de Marūtha*

**[trad. Chabot p. 7] [syr. p. 167]** [Jean] fit une homélie et il vitupéra toutes les

femmes. On écrivit cette homélie et on la montra à l'impératrice en lui insinuant que c'était elle qu'il avait flétrie. A cause de cela elle manda à Théophile de rassembler un synode. Sévère insistait ainsi que ce Cyrinus qui appelait Jean orgueilleux. C'est le même Cyrinus dont Marūtha de [trad. Chabot p. 8] Maypherqaṭ foulâ le pied et qui resta à Chalcédoine; il dut subir plusieurs incisions.

---

Traducteur(s)Jean-Baptiste Chabot

## Description

Analyse du passage

Le passage suit les données de l'*Histoire ecclésiastique* de Socrate VI, 15 et 19. Cf. apparat éd. Chabot.

Sur ces martyres, voir Peeters, P., «Une passion arménienne des SS. Abdas, Hormisdas, Sâhîn (Suenes) et Benjamin», *Analecta Bollandiana*, 28, 1909, p. 399-416.

## Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 24/01/2020 Dernière modification le 01/07/2022

---

لـ ١٣٠